

D. — LA GRAMMATICA SOMALI DEL FERRAND.

*Lettera dell'ing. L. BRICCHETTI-ROBECCHI
alla Società Geografica Italiana.*

Obbia, 1891.

Egregio Sig. Segretario,

Permetta che Le parli di una pubblicazione che mi è capitata qui sottomano in un bell'opuscolo in-16° grande, di 28 pagine col titolo : *Notes de Grammaire Somalie par Gabriel Ferrand, membre de la Société Asiatique et de la Société de Géographie de l'Est*, edito in Algeri nel 1886 alla stamperia dell'Associazione operaja P. Fontana et C.^{ie}

Siccome trattasi di un lavoro che riguarda la filologia somali, della quale anch'io mi sono modestamente occupato, e siccome attendo tuttora, con molto interesse, a raccogliere, qui sul luogo, dalla viva voce degli indigeni, parole e frasi dell'idioma parlato da queste popolazioni, così credo non inutile di rettificare quanto è detto nel su menzionato opuscolo, affinchè resti chiaramente assodato il vero per chi possa averne interesse.

L'autore sopracitato, dopo aver premessa una breve dissertazione su alcuni storici e geografi arabi che parlarono della costa orientale d'Africa, entra a discorrere della morfologia della lingua somali, citando gli autori che se ne sono occupati, ed opportunamente osservando come il più semplice metodo di trascrizione adottato dal sig. Rigby e dal maggiore Hunter abbia potuto far credere che i sigg. Guillain e Praetorius avessero trascritto le parole somali in modo non conforme alla parlata. E soggiunge che, siccome sfortunatamente tanto il lavoro del Rigby quanto la grammatica del maggiore Hunter sono introvabili, così ha creduto opportuna la pubblicazione del suo opuscolo.

Pongo qui, le une appresso alle altre, le affermazioni del signor G. Ferrand e le indicazioni di fatto che vi contraddicono e che raccolsi io stesso dalla bocca dei Somali.

Il sig. Ferrand (a pag. 10) comincia col dire che i Somali non conoscono nel loro idioma nè maschile, nè femminile, ed occupandosi del plurale, si sforza a formulare alcune sue regole che non hanno buon riscontro nei fatti.

I. — *Les Somalis ne connaissant ni le masculin, ni le féminin, je n'aurai à m'occuper que du pluriel.*

Les noms monosyllabiques terminés par une consonne ajoutent au

pluriel OU, suivi de la consonne finale, en adoucissant la voyelle radicale si elle est accentuée.

Al contrario, i Somali, come gli Italiani, hanno per i nomi due generi ben distinti: il maschile ed il femminile, contrassegnati da un suffisso che funziona da articolo ed insieme determina il genere. Questi suffissi sono in generale TI, DI pel femminile e KI, HI pel maschile.

Così, ad esempio, sono femminili:

GAAN	mano	GAANTI	la mano
GABAD	ragazza	GABADDI	la ragazza
GORÀH	sole	GORAHDI	il sole
Ri	capra	RIDI	la capra

sono maschili:

FARAS	cavallo	FARASKI	il cavallo
GHED	albero	GHEDKI	l'albero
DAJÀ	luna	DAJAHI	la luna
BIO	acqua	BIOHI	l'acqua

Il sig. Ferrand scrive:

LAN	<i>branche</i>	plur.	LANOUN
GÈD	<i>arbre</i>	»	GEDOUD
LIS	<i>lait doux</i>	»	LISOUS

invece:

LAN	ramo	plur.	LAMÒ
GHED	albero	»	GHEDÒ
LIS	latte fresco		(non ha plurale)

II. — (pag. 11) *Les noms monosyllabiques terminés par deux consonnes intercalent au pluriel OU.*

Ex.: DIST, plat en bois, plur. DESOUT.

Invece:

DISTI, piatto di legno, plur. DISTIÒ. — (DESOUT è parola araba).

L'articolo pei numeri somali è, come per i nomi, TI, DI pei femminili e KI pei maschili.

KOU	uno	KOU TI	l'uno
LABA	due	LABA DI	il due
SADDA	tre	SADDA DI	il tre
AFAR	quattro	AFAR TI	il quattro
SCIAN	cinque	SCIAN LI	il cinque

LEH	sei	LEH DI	il sei
TODoba	sette	TODoba DI	il sette
SIDDEH	otto	SIDDEH DI	l'otto
SAGAL	nove	SAGAL KI	il nove
TOBAN	dieci	TOBAN KI	il dieci

III. — *Qualques noms bissyllabiques terminés par une consonne ajoutent OD au pluriel.*

Ex. :

DARAR	<i>jour</i>	plur.	DARAROD
EURBAD	<i>aiguille</i>	»	EURBADOD
MEROUD	<i>éléphant</i>	»	MEROUDOD
DEROUR	<i>nuage</i>	»	DEROUROD
GÉRAN	<i>couverture en cuir</i>	»	GÉRANOD
BEL	<i>mois</i>	»	BELOD
BADAH'	<i>esclave</i>	»	BADOD et BADAD
BABEH'EU	<i>main</i>	»	BABEH'OU
DAGÀ	<i>pierre</i>	»	DAGI
GABAD	<i>fille</i>	»	GABADI
LAL	<i>frère</i>	»	LALKI
DAMER	<i>âne</i>	»	DAMIR
SAMO	<i>cuir</i>	»	SANTÈ
NAKTI	<i>femme</i>	»	GELBET
LAS	<i>puits</i>	»	H'EL

Invece :

DARAR	giorno	plur.	DARARò
IRBAD	ago	»	IRBADDò
MARODI	elefante	»	MARODIJO
DARUR	nube	»	DARURò
GAIRAN	veste in pelle per uomini	»	GAIRANò
BIL	mese	»	BILò
BIDDE o ADON	schiaivo	»	BIDOD o ADOMO
GAAN	mano (1)	»	GANò
DAGÀ	pietra	»	DAGAN, DAGANJO
GABAD	ragazza	»	GABDò
UALLAL	fratello	»	UALLALò
DAMER	asino	»	DAMERò

(1) BABEHù significa non « mano », ma « palma della mano ».

SAAN	cujo	plur.	SAAMO
NAG	donna	»	NAGÒ
HEL	pozzo	»	HELLAL

Il plurale di LAS, pozzo, è LASSÒ.

IV. — (pag. 13) *L'article n'existe pas en somali. L'adjectif est toujours invariable. Il se termine ordinairement en AĪ ou IAĪ, et se forme du verbe ou du nom, auquel on ajoute cette terminaison.*

Ex.:

NABAT	joie	NABATIAĪ	joyeux
GOR	écrire	GORAĪ	qui écrit
EL	œil	ĒUDALAĪAĪ	aveugle
EL	œil	ILAĪAĪ	borgne

I Somali hanno al contrario, come dissi, articoli distinti per il nome maschile e per il femminile. Si notino inoltre le seguenti differenze:

NABAT	salute, pace
GOR, GORRIN	scrittura, scrivere
IL	occhio, plur. INDÒ
INDOLAHAN	cieco
ILLAMOUE	guercio
GORRIN BAU ARCAI	ho visto uno scritto

V. — *Les adjectifs qui font exception à cette règle sont:*

QOULAĪL	amer	MARI	complet
MEDO	bleu	IERE	petit
BAGHARÈ	content	GEDOUD	rouge
RERIOU	froid	ADO	clair
OUA'AT	beau	KOR	haut
NAKSEN	bon		

Invece abbiamo:

KUDAED	amaro	DAMAN	completo
MADOW	nero	IDAIL	completo
OGOLAN	contento	IJAR	piccolo
GABOW	freddo	GUDUD	rosso
DAHAN	freddo	ADD	bianco
UANAG	} bello	DER	alto
UANAGSAN			

VI. — *Pronoms personnels isolés.*

<i>Sing. 1^o pers.</i>	<i>je, moi</i>	ANIGA
2 ^o »	<i>tu, toi</i>	ADIGA
3 ^o »	<i>il, lui, elle</i>	ISAGA
<i>Plur. 1^o pers.</i>	<i>nous</i>	ANAGA
2 ^o »	<i>vous</i>	IDINGA
3 ^a »	<i>ils, eux, elles</i>	IAGA

Le pronom personnel de la 3^o personne du singulier, ISAGA, s'emploie rarement. On se sert plutôt du mot NINKÈ, l'homme, ou de l'adjectif GÈGALÈ, autre.

Notisi invece quanto segue :

Noi	INNAGÚ (1), ANNAGÙ (2)
Voi	ADINKÙ
Coloro	IJAGÙ

Il pronome personale della 3^a persona, ISSEGA, USSAGA, è molto usato nel discorso, nè vien mai sostituito per mezzo di altre parole od adiettivi.

VII. — *Pronoms suffixes.*

<i>Sing. 1^o pers.</i>	<i>mon</i>	KAIGE
2 ^o »	<i>ton</i>	KAGE
3 ^o »	<i>son</i>	KISI
	<i>sa</i>	KESI
<i>Plur. 1^o pers.</i>	<i>nos</i>	TAIADE
2 ^o »	<i>vos</i>	TINI
3 ^o »	<i>leurs</i>	TOTI

Abbiamo invece :

Mio	KEIGHI	Mia	KEIGA, TEIDA
Tuo	KAGA	Tua	TODA
Suo	KISA	Sua	TISA

e per il plurale d'ambo i generi

Nostro	KAJAGA
Vostro	KINNA
Loro	KODA

VIII. — *Lorsque le pronom suffixe s'emploie avec un nom terminé par deux consonnes, on met un E ou un I entre le nom et le suffixe.*

(1) Tutti noi, cioè compreso anche quegli che parla.

(2) Quando non è compreso quegli che parla.

	DISTIKAÏGÈ	<i>mon plat</i>	<i>pour</i>	DISTKAÏGÈ
	DESOUTITOTI	<i>leurs plats</i>	,	DESOUTTOTI
<i>ainsi</i>				
	GEDOUDITINI	<i>vos arbres</i>	<i>pour</i>	GEDOUDTINI
	H'AGEKISI	<i>son pied</i>	,	H'AGKISI
	NABATITINI	<i>vos joies</i>	,	NABATTINI
	LÂAKIKAGÈ	<i>ton argent</i>	,	LAACKAGÈ

Invece deve dirsi :

Il mio piatto	DISTKEIGA
I loro piatti	DISTIKODA
I vostri alberi	GHED KINNA
Suo piede	HAG TISSA
Tuo danaro	LAAG TODA

NABAT non prende suffissi non usandosi in quest'espressione.

IX. — (pag. 15) — *Du verbe. — Il n'y a, en somali, que trois temps dans la conjugaison du verbe: l'aoriste, qui désigne le présent et le futur, le parfait, et l'imperatif qui est identique à l'infinitif et représente la racine du verbe.*

1) *Aoriste :*

<i>Sing. 1^o pers.</i>		(1) — ÈÏA
2 ^o ,		—
3 ^o ,	ISAGA	— IA
<i>Plur. 1^o pers.</i>	ANAGA	— EIUA
2 ^o ,	EDINGÈ	— A
3 ^o ,	IEGO	A — E

Contrariamente a quanto dice il Ferrand, i verbi in somali possono essere coniugati in tutti i tempi e modi di un verbo italiano. Comunemente usansi l'indicativo presente, l'imperfetto, il futuro, il condizionale, il soggiuntivo e l'imperativo.

Indicativo presente :

Io	WUAN	(2) — JA
Tu	WUAD	— ISSÀ
Egli	WU	— JA
Ella	WUEJ	— ISSÀ
Noi	WUAIUN	— INNÀ
Vol	WUAI DIN	— ISSÀN
Eglino	WUAI	— IJÀN

(1) *Le signe — représente le radical, c. à d. l'imperatif.*

(2) *Il segno — rappresenta l'infinito od il sostantivo verbale.*

2) *Parfait*:

<i>Sing. 1^{re} pers.</i>		— UEIE
2 ^e »	ADIGA	MO — TE
3 ^e »	SAGA	— EIE
<i>Plur. 1^{re} pers.</i>	ANAGA	— EI
2 ^e »	IDINKA	IA — È
3 ^e »	IEUKA	— È

Il passato si conjuga invece colle seguenti terminazioni:

Io	WUAN	— AI
Tu	WUAD	— TAI
Egli	WU	— AI
Ella	WUEJ	— TAI
Noi	WUAIUN	— UAI
Voi	WUAIDIN	— TEN
Eglino	WUAI	— KEN

X. — Alle forme date dal Ferrand (pag. 16), contrappongo quelle raccolte da me:

GOREIA	<i>j'écris</i>	WUAN GORE-JA
GOR	<i>tu écris</i>	WUAD — ISSA
ISAGA GORIA	<i>il écrit</i>	WU — JA
ANAGA GOREINA	<i>nous écrivons</i>	WUAIUN — INNA
EDINGÈ GORA	<i>vous écrivez</i>	WUAIDIN — ISSAN
IEGO AGORE	<i>ils écrivent</i>	WUAI — JAN

GORUEJE	<i>j'ai écrit</i>	WUAN GOR-AI
ADIGA MOGORTE	<i>tu as écrit</i>	WUAD — TAI
SAGA GORÈJÈ	<i>il a écrit</i>	WU — AI
ANAGA GOREI	<i>nous avons écrit</i>	WUAIUN — UAI
JDINKA IAGORE	<i>vous avez écrit</i>	WUAIDIN — TEN
IENKA GORÈ	<i>ils ont écrit</i>	WUAI — KEN

QÈUÈIA	<i>je donne</i>	WUAN SINNA-JA
QÈU	<i>tu donnes</i>	WUAD — ISSA
ISAGA QÈNIA	<i>il donne</i>	WU — JA
ANAGA QÈNEINA	<i>nous donnons</i>	WUAIUN — INNA
EDINGÈ QÈNA	<i>vous donnez</i>	WUAIDIN — ISSAN
IEGO AQÈNÈ	<i>ils donnent</i>	WUAI — JAN

QÈUNEIÈ

j'ai donné

WUAN SIJAI
WUAD SISSAJ
WU SIJAI
WUAIUN SINAI
WUAIIDIN SISEN
WUAI SIJEN

QÈU

donne

SI

Dammi

ISI (dà a me)

Il verbo KEN significa « portare » e si conjuga sul modello del verbo SIN su esposto.

EKEIA

je vois

WUAN ARCA-JA
WUAD — ISSA
WU — JA
WUAIUN — INNA
WUAIIDIN — ISSAN
WUAI — JAN

EKUÈIÈ

j'ai vu

WUAN ARCAI
WUAD ARAGTAI
WU ARCAJ
WUAIUN ARAGUAI
WUAIIDIN ARAGTEN
WUAI ARKEN

Vista

ARAG

Il vedere

DAI, ÉG

ABEIA

je bois

WUAN HABA-JA

AB

tu bois

WUAD — ISSA

ISAG ABEIA

il boit

WU — JA

ANAG ABEINA

nous buvons

WUAIUN — INNA

EDING ABA

vous buvez

WUAIIDIN — ISSAN

IEGO ABÈ

ils boivent

WUAI — JAN

ABUEJE

j'ai bu

WUAN HAB-EJ

WUAD — TEJ

WU — EJ

WUAIUN — UEJ

WUAIIDIN — TEN

WUAI — BEN

AB, ABUIN

il bere

SÈHÈIA	<i>je vais</i>	WUAN	TEGA-JA
SÈHO	<i>tu vas</i>	WUAD	— ISSA
ISAGA SÈHIA	<i>il va</i>	WU	— JA
ANAGA SÈHEINA	<i>nous allons</i>	WUAIUN	— INNA
EDINGE SÈHO	<i>vous allez</i>	WUAI DIN	— ISSAN
IÈGO ASÈHE	<i>ils vont</i>	WUAI	— JAN

SEHONEJE	<i>je suis allé</i>	WUAN	TEGAI
ADIGA MOSÈHOTÈ	<i>tu es allé</i>	WUAD	TAGTAI
SAGA SÈHÈÈ	<i>il est allé</i>	WU	TEGAI
ANAGA SEHEI	<i>nous sommes allé</i>	WUAINU	TAG UAI
IDINKA IASÈHÈ	<i>vous êtes allé</i>	WUAI DIN	— TEN
IENKA SÈHÈ	<i>ils sont allé</i>	WUAI	— HEN

SÈHO

va

TAG

Andare

TEG NIN

Il verbo, qui sopra riportato, SEHÒ, vuol dire « dormire » e non « andare », e si coniuga sul modello del verbo TEG NIN, andare, qui addotto.

Così dicasi del verbo GUB, GUB NIN, bruciare; che si coniuga regolarmente, come i verbi su menzionati.

Dei due verbi « abbajare » e « belare », citati nell'opuscolo del sig. Ferrand, e che coniuga non so a qual fine, non dico niente perchè inusitati.

In somali le voci e i gridi degli animali più comuni sono: per il cane HEY, HY, pel cavallo DANAN, per l'asino MADAR, pel cammello ULUL, per l'uccello FORJ; pel bue, leone, montone, capretto e per tutti gli altri animali il grido vien designato colle parole: HEJAJAN, HEY, HY.

Ho segnato una dopo l'altra le due diverse dizioni per farne meglio risaltare il contrasto, e potrei seguitare a correggere ad una ad una tutte le parole citate dal sig. Ferrand, compilate su non so quale autore che lui stesso ha menzionato.

Per finire La assicuro che io sono davvero spiacente che il sig. Ferrand non siasi potuto procurare almeno il coscienzioso lavoro del maggiore Hunter, dove sono trattate egregiamente tutte le parti più importanti della grammatica somali. Se gli fosse capitato per mano quello eccellente libricciuolo, avrebbe risparmiato a sè la fatica del suo opu-

scolo ed a me la noja della presente lettera, scribacchiata giù in fretta, ma colla persuasione che il citato opuscolo non sia introvabile!

Colgo l'occasione ecc.

Devotissimo

ING. L. BRICCHETTI-ROBECCHI.
